

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
Б1.В.ДВ.09.02 «Словари сочетаемости. Сочетаемость слов при переводе»  
направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**1. Цели освоения дисциплины**

Основной целью обучения в рамках данного курса является обобщить, систематизировать и расширить знания студентов о словарном составе современного английского языка, системно-структурном характере его организации, обеспечить теоретическую базу для приобретения практических навыков и умений в области перевода и развития языкового мышления студентов.

**2. Место дисциплины «Практический курс первого иностранного языка » в структуре ОПОП бакалавриата:**

Дисциплина Б1.В.ДВ.09.02 «Словари сочетаемости. Сочетаемость слов при переводе» относится к вариативной части направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Место учебной дисциплины – в совокупности дисциплин профессионального, гуманитарного и социального циклов, таких как «Практический курс перевода», «Практика устной и письменной речи», «Лексикология», «Практическая грамматика», «Сравнительная типология», «Культурология», обеспечивающих необходимый уровень профессиональной подготовки бакалавра лингвистики.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению: ОК-7; ОПК-2; ОПК-12; ОПК-13; ПК-9:

- владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)
- способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)
- способен работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12)
- способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)
- владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**Знать:**

- закономерности и тенденции употребления и функционирования лексических единиц на синтагматическом уровне;
- особенности парадигматического аспекта языка;  
Факторы, определяющие сочетаемость лексических единиц

**Уметь:**

- подвергать анализу основные проблемы, изучаемые в рамках теории сочетаемости;
- *применять на практике полученные знания и приобретенные умения;*
- идентифицировать различные виды сочетаемости слов изучаемого языка с формулированием аргументированных умозаключений и выводов;
- объяснять сочетаемостные явления, опираясь на междисциплинарные связи лексикологии и теории сочетаемости с другими дисциплинами.

**Владеть:**

- понятийным аппаратом теории сочетаемости
- способностью применять полученные теоретические знания при переводе конкретных текстов.

**4. Структура и содержание дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы , 72 часа.

Семестр 4	
Часов	<b>72</b>
Лекции	<b>18</b>
Практические занятия:	<b>18</b>
Самостоятельная работа	<b>36</b>
Контроль	<b>зачёт</b>
<b>ЗЕТ</b>	<b>2</b>

**4 СЕМЕСТР**

№	Наименование тем и разделов	Всего часов	Аудиторные занятия			Формы контроля
			Лекции	Семинары	Самостоятельная работа	
1	Системность и уровни организации языка	8	2	2	4	Устный опрос, письм упр
2	Особенности парадигматического и синтагматического аспектов	8	2	2	4	Устный опрос, письм упр
3	Лексическое значение и семантическая структура слова.Полисемия английского слова.английского языка.	8	2	2	4	Устный опрос, письм упр

4	Соотношение значения и понятия. Денотативное и коннотативное значение слова. Основное и производные значения; лексическое и грамматическое значения слова.	8	2	2	4	Устный опрос, письм упр
5	Понятия валентности, дистрибуции и контекста. Типы контекста.	8	2	2	4	Устный опрос, письм упр
6	Типы сочетаемости лексических единиц - семантическая, лексическая, синтаксическая сочетаемость.	8	2	2	4	Устный опрос, письм упр
7	Стилистическая и фразеологическая сочетаемость лексических единиц.	8	2	2	4	Устный опрос, письм упр
8	Словари сочетаемости английского и русского языков.	16	4	4	8	Устный опрос, письм работа
	<b>Всего:</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Основная литература:

1. Antrushina L.V., Afanasyeva O.V., Morosova N.N. Лексикологии английского языка (практический курс). - М., 2013.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс). - М.: 2014. – 264 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии/ Н.Н. Амосова. – М.: 2010. – 206 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов : [около 7000 терминов] / О.С. Ахманова. - Изд. 5-е. - Москва : Либроком , 2010. – 569 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
5. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Учебное пособие по научно-техническому переводу. 2015.
6. Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect: учебное пособие / Н.Н. Морозова. — М. : Прометей, 2013. — 102 с. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)

### Дополнительная литература:

1. Arnold I.V. The English Word. - М, 1986.
2. Ginsburg R.S., Khidekel S.S., Knyaseva L.Y., Sankin A.A.. A Course in Modern English Lexicology. - М., 1966.
3. Grinberg L.I, Kiznets M.D. Kumacheva A.V. Мейзер Е.М. Exercises in English Lexicology. - М-, 1966.
4. Mednikova E.M. Seminars in English Lexicology. - М., 1978.
5. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования: (На материале имени существительного). - Ленинград: Просвещение, 1966. - 192 с. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

### Словари:

1. Большой учебный словарь сочетаемости английского языка. Кауль М.Р., Хидекель С.С. Изд-во Астрель, 2012, с. 1152.
2. Словарь сочетаемости слов английского языка он-лайн. Вконтакте vk/com/page-54870713\_45139463
3. Учебный словарь сочетаемости слов английского языка. Под ред. П.Н. Денисов, В.В. Морковкин. Изд-во Астрель, 1983.
4. Апресян Ю.Д., Ботякова В.В., Латышева Т.Э. и др. Англо-русский синонимический словарь. М., 1998.
5. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка = Lexicology: a current guide : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 03320 – иностранный язык. – Екатеринбург: 2005. – 260 с. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины.

1. [www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney\\_nau...](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarney_nau...)
2. [http://www.sil.org/linguistics/glossary\\_fe/](http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/)
3. [http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/linguistics\\_and\\_human\\_languages](http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages)
4. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)
5. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
6. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

### Состав лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10 Pro
2. WinRAR
3. Microsoft Office Professional Plus 2016
4. Microsoft Visio Professional 2016
5. Visual Studio Professional 2015
6. Adobe Acrobat Pro DC
7. ABBYY FineReader 12
8. ABBYY PDF Transformer+
9. ABBYY FlexiCapture 11
10. Программное обеспечение «interTESS»
11. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт»
12. ПО Kaspersky Endpoint Security
13. «Антиплагиат.ВУЗ» (интернет - версия)
14. «Антиплагиат- интернет»
15. ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A
16. ABBYY Lingvo x6

Авторы: Скибина /Скибина В.И./  
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент Т.Р. /Шаповалова Т.Р./  
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 2018, протокол № 1.